

Elenco di possibili modifiche: "I Racconti Incompiuti di Numenor e della Terra di Mezzo"



Indice generale

Elenco di possibili modifiche: "I Racconti Incompiuti di Numenor e della Terra di Mezzo".....	1
Introduzione e disclaimer.....	1
Elenco.....	2
Occorrenze multiple.....	2
Parte Prima: La Prima Era.....	2
I. Tuor e il suo arrivo a Gondolin.....	2
II. Narn I Hîn Hûrin.....	2
Parte Seconda: La Seconda Era.....	3
II. Aldarion ed Erendis: la moglie del marinaio.....	3
Parte Terza: La Terza Era.....	4
II Cirion ed Eorl e l'amicizia di Gondor e Rohan.....	4
3. Cirion ed Eorl.....	4
III La cerca di Erebor.....	4
IV La caccia all'Anello.....	5
1. Il viaggio dei Cavalieri Neri, stando al racconto che Gandalf ne fece a Frodo.....	5
Parte Quarta.....	6
II. Gli Istari.....	6
Indice.....	6
Ringraziamento collettivo.....	7
Licenza.....	7
Versione.....	7

Introduzione e disclaimer

Siamo convinti che una traduzione sia un'opera d'arte e, pertanto, non vada “rappezzata” ma rifatta, quando necessario. Malgrado ciò riteniamo utile fornire il seguente elenco, benché sia frutto di una raccolta di errori segnalati da diversi appassionati e non di una ricerca sistematica. La traduzione alternativa proposta non è necessariamente la migliore o la più elegante, ma solo una di quelle possibili che forniamo per dare al lettore della traduzione italiana altri spunti di riflessione, cercando comunque di mantenere l'esistente traduzione italiana salvo le parti che abbiamo giudicato errate e fermo restando che l'elenco non vuole essere in alcun modo una critica al traduttore, essendo ben consci della difficoltà di tradurre un'opera.

Questo elenco prende come riferimento *I Racconti Incompiuti* tradotto da Francesco Saba Sardi, sesta edizione Bompiani, 2004.

Se conoscete altri errori riguardo *i Racconti Incompiuti* comunicateli e li inseriremo nell'elenco. Allo stesso modo, se trovate errori, omissioni o imprecisioni nell'elenco stesso,

Elenco di possibili modifiche: "I Racconti Incompiuti di Numenor e della Terra di Mezzo" - pag.2
segnalatecele – scrivendo a info@jrrtolkien.it - e le correggeremo.

Elenco

Occorrenze multiple

Testo originale: First Age

Traduzione attuale: Prima Età

Traduzione proposta: Prima Era

Note: per uniformità con la traduzione presente nel *Silmarillion*.

Testo originale: Ring-wraiths

Traduzione attuale: Fantasmi dell'Anello

Traduzione proposta: Spettri dell'Anello

Note: per uniformità con la traduzione presente nel *Signore degli Anelli*.

Testo originale: Second Age

Traduzione attuale: Seconda Età

Traduzione proposta: Seconda Era

Note: per uniformità con la traduzione presente nel *Silmarillion*.

Testo originale: Third Age

Traduzione attuale: Terza Età

Traduzione proposta: Terza Era

Note: per uniformità con la traduzione presente nel *Silmarillion*.

Parte Prima: La Prima Era

I. Tuor e il suo arrivo a Gondolin

Testo originale: lying windless under the eye of Anar, or glittering under the horned Moon

Traduzione attuale: le distese che giacevano immote sotto l'occhio di Anar, o che scintillavano sotto la luna cornuta

Traduzione proposta: le distese che giacevano immote sotto l'occhio di Anar, o che scintillavano sotto una falce di luna

Pagina: 51

Note: -

II. Narn I Hîn Húrin

Testo originale: Grief is the hone to a hard mind

Traduzione attuale: Il dolore è una dote per un animo duro

Traduzione proposta: Il dolore è una cote per un animo duro

Pagina: 91

Note: potrebbe essere un errore tipografico

Parte Seconda: La Seconda Era

II. Aldarion ed Erendis: la moglie del marinaio

Testo originale: When Aldarion left the chamber, Meneldur looked at the letter that his son had given him,

Traduzione attuale: Uscito Aldarion, Meneldur aveva dato un'occhiata alla lettera che aveva ricevuto,

Traduzione proposta: Uscito Aldarion dalla stanza, Meneldur considerò la lettera che suo figlio gli aveva consegnato

Pagina: 276

Note: -

Testo originale: Each year it gains in strength, for most Men are ripe to its purpose.

Traduzione attuale: Anno dopo anno esso acquista forza, perché gran parte degli Uomini sono proni alla sua volontà.

Traduzione proposta: Anno dopo anno esso acquista forza, perché gran parte degli Uomini sono pronti alla sua volontà.

Pagina: 277

Note: probabile typo: *proni* per *pronti*

Testo originale: So I deemed, and so was taught

Traduzione attuale: Questa era la mia opinione, così m'era stato insegnato

Traduzione proposta: Così ritenevo e così mi hanno insegnato

Pagina: 278

Note: -

Testo originale: put iron in the hands of greedy captains

Traduzione attuale: mettere il ferro nelle mani di abili capitani

Traduzione proposta: mettere il ferro nelle mani di avidi capitani

Pagina: 278

Note: probabile typo: *abili* per *avid*

Parte Terza: La Terza Era

II Cirion ed Eorl e l'amicizia di Gondor e Rohan

3. Cirion ed Eorl

Testo originale: by the gift of the Lord of Mundburg

Traduzione attuale: grazie al dono dei Signori del Boccaforte

Traduzione proposta: grazie al dono del Signore di Mundburg

Pagina: 408

Note: Mundburg è il nome *rohirrim* di *Minas Tirith*. Suggeriamo di lasciarlo immutato, come nella traduzione italiana del *Signore degli Anelli*

III La cerca di Erebor

Testo originale: Olorin I was

Traduzione attuale: Olorin I era

Traduzione proposta: Olorin ero

Pagina: 437

Note: -

Testo originale: And then there was the Shire-folk. I began to have a warm place in my heart for them in the Long Winter, which none of you can remember. They were very hard put to it then: one of the worst pinches they have been in, dying of cold, and starving in the dreadful dearth that followed. But that was the time to see their courage, and their pity one for another. It was by their pity as much as by their tough uncomplaining courage that they survived.

Traduzione attuale: E poi c'era la gente della Contea. Cominciai a preparare un posto caldo nel mio cuore per loro, durante il Lungo Inverno che certo nessuno di voi può ricordare. Ne furono assai duramente provati: una delle peggiori situazioni che abbiano mai dovuto affrontare: molti morirono di freddo, e poi di fame per la spaventosa carestia che seguì. Ma era il momento di dar prova del loro coraggio e di vicendevole solidarietà. E fu grazie a questa, oltre che al loro duro, stoico coraggio, che sopravvissero.

Traduzione proposta: E poi c'era la gente della Contea. Iniziarono ad avere un posto speciale nel mio cuore durante il Lungo Inverno che nessuno di voi può ricordare. Ne furono assai duramente provati: una delle peggiori situazioni che abbiano mai dovuto affrontare, morendo di freddo, e di fame nella spaventosa carestia che seguì. Pure, fu quello il momento per vedere il loro coraggio e la pietà l'uno verso l'altro. E fu grazie a questa, oltre che al loro duro, muto coraggio, che sopravvissero

Pagina: 438

Note: -

IV La caccia all'Anello

1. Il viaggio dei Cavalieri Neri, stando al racconto che Gandalf ne fece a Frodo

Testo originale: the Ringwraiths, who had no will but his own, being each utterly subservient to the ring that had enslaved him, which Sauron held.

Traduzione attuale: i Fantasmi dell'Anello, i quali non avevano altra volontà che la sua poiché erano completamente succubi dell'Anello che aveva reso schiavo colui che Sauron aveva detenuto.

Traduzione proposta: gli Spettri dell'Anello, i quali non avevano altra volontà che la sua poiché ciascuno era completamente asservito all'anello che lo aveva reso schiavo, e che Sauron deteneva.

Pagina: 448

Note: -

Testo originale: so great was the terror that went with them (even invisible and unclad)

Traduzione attuale: tale era il terrore che li accompagnava (anche se invisibili e travestiti)

Traduzione proposta: tale era il terrore che li accompagnava (anche se invisibili e senza vestiti)

Pagina: 448

Note: come alternativa, per "unclad" si suggerisce "spogli"

Testo originale: The Lord of Morgul therefore led his companions over Anduin, unclad and unmounted, and invisible to eyes,

Traduzione attuale: Il Signore di Morgul condusse pertanto i suoi compagni al di là dell'Anduin; erano travestiti, andavano a piedi ed erano invisibili,

Traduzione proposta: Il Signore di Morgul condusse pertanto i suoi compagni al di là dell'Anduin; erano senza vestiti, andavano a piedi ed erano invisibili,

Pagina: 449

Note: come alternativa, per "unclad" si suggerisce anche "spogli"

Parte Quarta

II. Gli Istari

Testo originale: Of the Blue

Traduzione attuale: Quanto al Blu

Traduzione proposta: Quanto ai Blu

Pagina: 515

Note: è un errore tipografico. Tutto il resto della frase è, correttamente, al plurale

Testo originale: for he was the Enemy of Sauron

Traduzione attuale: essendo egli il Nemico di Saruman

Traduzione proposta: essendo egli il Nemico di Sauron

Pagina: 517

Note: -

Testo originale: But two only came forward

Traduzione attuale: Ma si fecero avanti due altri

Traduzione proposta: Ma si fecero avanti solo in due

Pagina: 519

Note: -

Testo originale: and he remained mighty in the lore of that people

Traduzione attuale: e continuò ad avere grande parte nella tradizione di quel popolo

Traduzione proposta: e conservò la sua potenza nelle arti e nella sapienza di quel popolo

Pagina: 520

Note: la traduzione attuale è, giustamente, quella del passo del *Silmarillion* qui citato

Testo originale: Gandalf explicitly stated this

Traduzione attuale: aveva esplicitamente affermato

Traduzione proposta: Gandalf aveva esplicitamente affermato

Pagina: 530

Note: -

Testo originale: Rhosgobel called “the old home of Radagast”

Traduzione attuale: Rhosgobel [...] che è detto “il vecchio nome di Radagast”

Traduzione proposta: Rhosgobel [...] chiamata “la vecchia casa di Radagast”

Pagina: 530

Note: in alternativa, si suggerisce: *chiamata “la vecchia dimora di Radagast”*

Indice

Testo originale: n.a.

Traduzione attuale: Il viaggio dei Cavalieri Neri, al racconto che Gandalf ne fece a Frodo

Traduzione proposta: Il viaggio dei Cavalieri Neri, stando al racconto che Gandalf ne fece a Frodo

Elenco di possibili modifiche: "I Racconti Incompiuti di Numenor e della Terra di Mezzo" - pag.7

Pagina: n.a.

Note: è sicuramente un typo, perché il titolo del capitolo è corretto

Ringraziamento collettivo

Ringrazio qui tutti I FeSTosi (cioè i partecipanti al newsgroup *it.fan.scrittori.tolkien*), i Llstarsi (gli appartenenti all'omonima mailing-list), i gestori del sito Bracegirdle (ormai chiuso) e tutti coloro che hanno scritto su quest'argomento, permettendomi la creazione e l'aggiornamento di questo elenco.

NB: ho deciso di non citare i singoli autori delle segnalazioni. Ciò solo per rendere un poco più leggibile questo elenco e molto più facile il mio lavoro di ricerca e copia.

Licenza

Questo testo è pubblicato sotto licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale-Condividi allo stesso modo 3.0 Italia(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it>)

Chiunque è autorizzato a distribuire copie elettroniche o cartacee del presente documento, allegarlo a raccolte, CD-ROM o programmi, a patto di citare la fonte da cui è stato tratto. Inoltre il presente documento può essere liberamente modificato in ogni sua parte purché venga rilasciato secondo la medesima licenza e il nome dell'autore della presente versione venga rimosso.

Versione

Questa è la versione 2.11 di questo testo.

La versioni più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'Associazione Italiana Studi Tolkieniani (www.jrrtolkien.it).